

**DODATEK Č. 1
KE SMLouvĚ O DODÁVCE LÉčIVÝCH
PŘÍPRAVKŮ CASIRIVIMAB A IMDEVIMAB
URčENÝCH K PODÁNÍ V KOMBINACI**

(„Dodatek“)

**AMENDMENT NO. 1
TO THE AGREEMENT ON SUPPLY OF THE
MEDICINAL PRODUCTS CASIRIVIMAB AND
IMDEVIMAB FOR COMBINED
ADMINISTRATION**

(the “Amendment”)

SMLUVNÍ STRANY

(1) **ROCHE s.r.o.**

se sídlem Sokolovská 685/136f, Karlín, 186 00
Praha 8, Česká republika, IČ: 49617052, DIČ:
CZ49617052, zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 13202

(„Prodávající“)

a

(2) **Fakultní nemocnice Bulovka**

se sídlem Budínova 67/2, 180 81 Praha 8 -
Libeň, Česká republika
IČO: 00064211
DIČ: CZ00064211

(„Kupující“)

(Prodávající a Kupující dále společně „**Strany**“ a
každý z nich samostatně „**Strana**“)

PREAMBULE

(A) Strany uzavřely dne 9. prosince 2021 smlouvu
o dodávce léčivých přípravků *casirivimab*
a *imdevimab* určených k podání v kombinaci
č. 21-0822, jejímž předmětem je povinnost
Prodávajícího prodat Kupujícímu všechny
Zbývající Dávky Výrobku (jak je tento pojem
ve smlouvě definován) a dodat je Kupujícímu
a povinnost Kupujícího odebrat od
Prodávajícího všechny Zbývající Dávky
Výrobku a zaplatit za ně Prodávajícímu Cenu
(„**Smlouva**“).

PARTIES

(1) **ROCHE s.r.o.**

with its registered office at Sokolovská
685/136f, Karlín, 186 00 Prague 8, Czech
Republic, ID No.: 49617052, VAT no.:
CZ49617052, registered in the Commercial
Register maintained by the Municipal Court
in Prague, Section C, Insert 13202

(the “**Seller**”)

and

(2) **Fakultní nemocnice Bulovka**

with registered office at: Budínova 67/2, 180
81 Praha 8 - Libeň, Czech Republic
ID No.: 00064211
Tax ID No.: CZ00064211

(the “**Buyer**”)

(the Seller and the Buyer together as the “**Parties**”
and each individually as the “**Party**”)

PREAMBLE

(A) On 9 December 2021, the Parties entered
into an Agreement on Supply of the
Medicinal Products *Casirivimab*
and *Imdevimab* for Combined
Administration No. 21-0822, which lays
down the Seller’s obligation to sell and
supply all Remaining Doses of Product
(as defined in the Agreement) to the Buyer
and the Buyer’s obligation to purchase all
Remaining Doses of Product from the Seller
and pay the Seller the Price

(the “**Agreement**”).

(B) Strany se dohodly na změnách Smlouvy, a proto se rozhodly uzavřít tento Dodatek.

(B) The Parties agreed to amend the Agreement by entering into this Amendment.

1. PŘEDMĚT DODATKU

1. SUBJECT OF THE AMENDMENT

1.1 Znění druhé věty písm. (F) Preambule Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

1.1 The wording of Letter (F), second sentence of the Preamble of the Agreement is deleted and fully replaced by the following wording:

*„Strany se dohodly, že v případě, že Aplikační centra do 31. května 2022 neodeberou a/nebo se smluvně (případně ve formě závazných objednávek) nezavážou odebrat od Prodávajícího a/nebo od Distributora všechny Dávky Výrobku z dodávek Výrobku do České republiky, které budou realizovány Prodávajícím (tj. skutečně dovezeny do České republiky) v období ode dne podpisu této Smlouvy do dne 31. ledna 2022 (dále jen „**Rozhodné období**“), avšak maximálně z celkového počtu 25.000 Dávek Výrobku (dále jen „**Celková dodávka**“), odebere tyto zbývající Dávky Výrobku z Celkové dodávky („**Zbývající Dávky Výrobku**“) Kupující, a to za podmínek ujednaných v této Smlouvě.“*

*“The Parties agree that in the event the Application Centers do not purchase and/or contractually (or in the form of binding orders) commit to purchase, by 31 May 2022, all Doses of Product from the Seller and/or the Distributor from the deliveries of the Product to the Czech Republic made by the Seller (i.e. actually imported to the Czech Republic) between the date of conclusion of this Agreement and 31 January 2022 (hereinafter referred to as the “**Relevant Period**”), but not more than a total of 25,000 Doses of Product (hereinafter referred to as the “**Total Supply**”), these remaining Doses of Product from the Total Supply (“**Remaining Doses of Product**”) shall be purchased by the Buyer, subject to the terms and conditions agreed in this Agreement.”*

1.2 Znění článku 5.2 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

1.2 The wording of Article 5.2 of the Agreement is deleted and fully replaced by the following wording:

„Prodávající nejpozději 15. června 2022 Kupujícímu e-mailem oznámí a současně příslušnými doklady doloží celkový objem Zbývajících Dávek Výrobku (tj. počet Dávek Výrobku), které Kupujícímu Prodávající dodá, přičemž k doložení tohoto počtu Prodávající předloží Kupujícímu jednak (i) příslušné celní nebo jiné srovnatelné doklady prokazující dovoz konkrétního počtu Dávek Výrobku do České republiky v Rozhodném období a jednak (ii) doklady prokazující skutečné zbývající skladové zásoby z tohoto počtu Dávek Výrobku na straně Prodávajícího ke dni 31. května 2022, a to vše s tím, že v případě pochybností je Prodávající povinen předložit

“The Seller shall notify and provide to the Buyer by email no later than on 15 June 2022 documents proving the total volume of the Remaining Doses of Product (i.e. the number of Doses of Product) to be delivered by the Seller to the Buyer; to substantiate the volume the Seller shall submit to the Buyer both (i) relevant customs or other comparable documents proving the importation of a specific number of Doses of Product into the Czech Republic during the Relevant Period and (ii) documents proving the actual remaining stock from the volume of Doses of Product on the Seller's side as of 31 May 2022; in case of doubt the Seller

Kupujícímu na jeho žádost další odpovídající doklady. Prodávající dodá Kupujícímu Zbývající Dávky Výrobku v několika dodávkách, a to v termínech a objemech dle přílohy č. 2 s tím, že Prodávající dodá Kupujícímu všechny Zbývající Dávky Výrobku nejpozději do 30. září 2022.“

shall be obliged to submit to the Buyer upon the Buyer's request other relevant documents. The Seller shall deliver all Remaining Doses of Product to the Buyer in several deliveries on dates and in volumes pursuant to Annex 2, with all Remaining Doses of Product to be delivered by the Seller to the Buyer no later than on 30 September 2022.”

- 1.3** Znění článku 7.2 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Kupující bude Cenu hradit na základě faktury („Faktura“), kterou Prodávající vystaví ke každé jednotlivé dodávce části Zbývajících Dávek Výrobku realizovaných v termínech a objemech dle přílohy č. 2, a to až poté, co bude daná dodávka realizována v celém rozsahu; tím není dotčen článek 15.1. Každá Faktura bude obsahovat údaje vyžadované právními předpisy, zejména § 29 Zákona o DPH, včetně výše Ceny zvýšené o daň z přidané hodnoty. Daň z přidané hodnoty bude připočtena ve výši dle právních předpisů platných a účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, pokud se ve vztahu k Ceně uplatní.“

- 1.3** The wording of Article 7.2 of the Agreement is deleted and fully replaced by the following wording:

“The Buyer will pay the Price on the basis of an invoice (“Invoice”) issued by the Seller for individual supply of the Remaining Doses of Product executed on dates and in volumes pursuant to Annex 2, after the given supply is completely executed; this is without prejudice to Article 15.1 of the Agreement. Each invoice will contain the information required by legal regulations, in particular by Section 29 of the VAT Act, including the amount of the Price plus value added tax. Value added tax will be added in the amount according to the legal regulations valid and effective as of the date of taxable supply, if applicable in relation to the Price.”

- 1.4** Znění článku 7.5 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Každá Faktura je splatná do 30 dní ode dne jejího doručení Kupujícímu. Případně-li termín splatnosti na den, který není pracovním dnem, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující pracovní den. Ke splnění dluhu Kupujícího dojde připsáním částky na bankovní účet Prodávajícího.“

- 1.4** The wording of Article 7.5 of the Agreement is deleted and fully replaced by the following wording:

“Each Invoice will be due within 30 days of its delivery to the Buyer. If the due date falls on a day that is not a business day, the due date is postponed to the next following business day. The Buyer's debt will be discharged by crediting the amount to the Seller's bank account.”

- 1.5** Znění článku 15.1 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Tato smlouva se uzavírá s následující rozvazovací podmínkou, a to že pokud nebudou do 30. září 2022 dodány Kupujícímu

- 1.5** The wording of Article 15.1 of the Agreement is deleted and fully replaced by the following wording:

“This Agreement is entered into with the following termination condition: if all Remaining Doses of Product are not

všechny Zbývající Dávky výrobku, tato Smlouva bez dalšího zanikne v rozsahu nedodaných Zbývajících Dávek Výrobku, a tedy tyto nedodané Zbývající Dávky Výrobku nebudou předmětem dodání ani úhrady dle této Smlouvy.“

delivered to the Buyer by 30 September 2022, this Agreement shall terminate without further notice to the extent of the undelivered Remaining Doses of Product and, accordingly, such undelivered Remaining Doses of Product shall not be subject to delivery or payment under this Agreement.”

1.6 Do Smlouvy se doplňuje nová příloha č. 2 (Termíny dodávek a fakturace) ve znění, které tvoří přílohu tohoto Dodatku.

1.6 The Agreement is supplemented by a new Annex 2 (Delivery Dates and Invoicing) in the wording set forth in the annex to this Amendment.

2. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

2. FINAL PROVISIONS

2.1 Ostatní ustanovení Smlouvy se tímto Dodatkem nemění.

2.1 The other provisions of the Agreement are not affected by this Amendment.

2.2 Tento Dodatek nabývá platnosti ke dni jeho podpisu poslední ze Stran a účinnosti ke dni jeho uveřejnění v registru smluv.

2.2 This Amendment enters into force on the date it is signed by the last of the Parties, and it enters into effect on the date it is published in the Register of Contracts.

2.3 Ustanovení Smlouvy o jejím uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, se použijí na uveřejnění Dodatku *mutatis mutandis*.

2.3 The provisions of the Agreement on its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publication of these Contracts and the Contracts Register (the Contracts Register Act), as amended, will also apply, *mutatis mutandis*, to the publication of this Amendment.

2.3 Tento Dodatek může být měněn či doplňován pouze formou písemné dohody obou Stran podepsané jejich oprávněnými zástupci.

2.4 This Amendment may only be amended or supplemented in the form of a written agreement between the Parties thereto, which must be signed by their authorised representatives.

2.5 Tento Dodatek je vyhotoven v českém a anglickém jazyce. V případě jakéhokoli rozporu mezi českou a anglickou verzí tohoto Dodatku bude rozhodující česká verze.

2.5 This Amendment shall be executed in the Czech and in English Language. In any event of conflict of the Czech and English versions of this Amendment, the Czech version shall prevail.

2.6 Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží po jednom vyhotovení. V případě, že je tento Dodatek uzavřen v elektronické formě, každá

2.6 This Amendment is executed in two counterparts of which each Party will receive one. In the event this Amendment is made in electronic form, each Party will

se Stran obdrží jeho shodné elektronicky podepsané vyhotovení.

receive an identical electronically signed counterpart.

2.7 Nedílnou součástí tohoto Dodatku je následující příloha:

2.7 The following annex is an integral part of this Amendment:

příloha č. 2 – Termíny dodávek a fakturace



Annex 2 – Delivery Dates and Invoicing

Strany prohlašují, že si tento Dodatek přečetly, že odpovídá jejich pravé a svobodné vůli, na důkaz čehož připojují své podpisy.

The Parties hereby expressly declare that they have read this Amendment and that it is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereunto.

ROCHE s.r.o.

Datum/Date:

 
Date: 2022.04.25 18:29:21 +02'00'

na základě plné moci

Fakultní nemocnice Bulovka

Datum/Date:

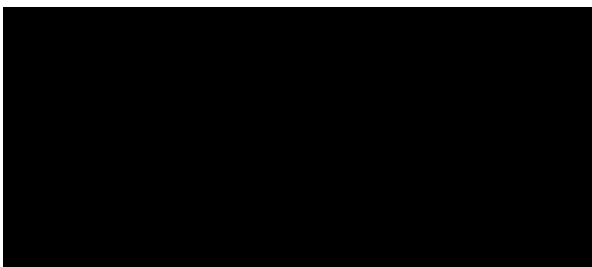
 
Datum: 2022.04.28
12:06:35 +02'00'

Mgr. Jan Kvaček
ředitel

Datum/Date:

 
Date: 2022.04.25 23:53:39 +02'00'

na základě plné moci



PŘÍLOHA Č. 2**TERMÍNY DODÁVEK A FAKTURACE**

Číslo dodávky	Termín dodávky*	Objem dodávky	Fakturovaná Cena	Nejdřívejší termín vystavení Faktury
1.	Červen 2022*	5 % Zbývajících Dávek Výrobků	Cena za dodané Zbývajících Dávky Výrobků	Po realizaci dodávky č. 1 v celém rozsahu
2.	Září 2022*	95 % Zbývajících Dávek Výrobků	Cena za dodané Zbývajících Dávky Výrobků	Po realizaci dodávky č. 2 v celém rozsahu

* Konkrétní termín dodávky v rámci daného kalendářního měsíce oznámí Prodávající Kupujícímu s přiměřeným předstihem.

ANNEX 2**DELIVERY DATES AND INVOICING**

Delivery No.	Delivery date *	Delivery volume	Invoiced Price	Earliest Invoice issue date
1.	June 2022*	5% of the Remaining Doses of Product	Price of delivered Remaining Doses of Product	Upon complete execution of delivery No. 1
2.	September 2022*	95% of the Remaining Doses of Product	Price of delivered Remaining Doses of Product	Upon complete execution of delivery No. 2

* The Seller will announce the exact delivery date in the given calendar month to the Buyer sufficiently in advance.